

INTERNATIONAL PROSECUTION SECTION

DOC. No. 1791

4 June, 1946.

ANALYSIS OF DOCUMENTARY EVIDENCE

DESCRIPTION OF ATTACHED DOCUMENT

Title and Nature :

Certified copy "Protocol of Mutual Assistance between USSR and MONGOLIAN People's Republic".

Date: 12 March, 1936 Original ( ) Copy ( x ) Language;  
Russian & English

Has it been translated? Yes ( ) No ( x )

Has it been photostated? Yes ( ) No ( x )

LOCATION OF ORIGINAL (also WITNESS if applicable)

USSR Gov't Archives

SOURCE OF ORIGINAL: Russian Division

PERSONS IMPLICATED:

CRIMES TO WHICH DOCUMENT APPLICABLE:

Relations between USSR and Japan.

SUMMARY OF RELEVANT POINTS (with page references):

Copy of Protocol (certified as correct English translation by Lt. Col. Taranenko), which provides for mutual assistance in case of attack by a third party.

Analyst: W.H. Wagner

Doc. No. 1791.

1791

M. YANNA

議定書

ソビエツト社會共和國聯邦と蒙古人民共和國との相互援助につて

赤軍の支援に依り、蒙古人民共和國の領土が、ソビエツト社會共和國聯邦の領土を侵畧した部隊と接觸してゐる白衛軍派遣隊より解放せられた一九二一年以來、兩國間（ソ聯蒙古）に存在し來つた親交不変の關係に信倚し、且、極東に平和を維持し、兩國間に存在する親交關係の助長に寄與せんとする希求に依り、

ソビエツト社會共和國聯邦と蒙古人民共和國の兩政府は、

一九三四年十一月二十七日以來兩國間に存在し、武力的龍巻撃の恐威を避け且つ防止するためあらゆる手段に依り相互援助をなし、ソビエツト社會共和國或は蒙古人民共和國に第三者が攻撃し來りたる時相互に援助をなす紳士協定を、~~理本~~本議定書の形式で批准する事に決定し、而して此の目的のため本議定書に調印す。

1791

第一條

第三國の側に於てソビエト社會共和國聯邦或は蒙古人民共和國の領土に攻撃を加へ来る恐れがある時は、ソビエト社會共和國並に蒙古人民共和國は出来せる<sup>シヤツタイ</sup>狀勢につき直接に協議し、且兩國の領土保全のため必要なるあらゆる手段を取る義務を有す。

第二條

協定國のいづれかが武力的攻撃を受けける際はソビエト社會共和國聯邦政府並に蒙古人民共和國政府は<sup>相互に</sup>武力を含めたる一切可能な援助を與へる義務を有す。

第三條

ソビエト社會共和國聯邦政府並に蒙古人民共和國政府は、第一條或は第二條に規定せられた義務を遂行するため且相互の諒解に依り、一オの國の領土に在る軍隊は、一九二五年ソビエト軍が蒙古人民共和國の領土より撤退した場合の如く、両者にとり必要が無くなりたる時は直に上訴せる領土より撤退する事を自明の理と認む。

第四條

議定書は兩路西語との二つの寫で書かれて居り、兩原文は同等の効力を有す

蒙古語

本書は調印と同時に効力を発し、爾後十  
年間の効力を有す。

ウラン・バートル コート市に於き、一九三六年三月十二日  
調印す。

(書名)

(一九三六年) Собор. Мона. 出版 第二部 二三号 二二三頁)

證言

小生、デニツェル・カール、は、次に、次の事を證言する

私は兩路西匪徒と英語を充分知る者なり、本日

誠實且正確に一九三六年三月十二日附のソビエツト  
社會共和國聯邦、蒙古人民共和國間の議定  
書を翻譯せり

一九四六年 六月十八日

日本 東京

米國海軍豫備中佐  
デニツェル・カール

原文

СБОРНИК ДЕЙСТВУЮЩИХ ДОГОВОРОВ,

СОГЛАШЕНИИ И КОНВЕНЦИИ, ЗАКЛЮЧЕННЫЕ

С НАМИ И НАМИ ГИСОУДАРСТВAMI,

(外國と締結せられた條約協定 假條約の蒐集)

卷九 三三八号 四三頁—四四頁

Sec. 2.

CHECK SHEET

DATE ISSUED: 13 JUNE 46 PM.

TITLE OR DOCUMENT NO.: 1791.

REQUESTED BY: \_\_\_\_\_

WORK DESIRED:

REMARKS:

FILE COPY

Doc. No. 1791

Page 1.

RETURN TO ROOM 301

P R O T O C O L

Of Mutual Assistance Between the Union of Soviet Socialist Republics and the Mongolian People's Republic.

The Governments of the Union of Soviet Socialist Republics and the Mongolian People's Republic

Relying upon the relations of unchanging friendship which have existed between their countries since 1921, when, with the support of the Red Army, the territory of the Mongolian People's Republic was liberated from the White Guard detachments which were in contact with the military forces which had invaded the territory of the Union of Soviet Socialist Republics,

Guided by the desire to maintain peace in the Far East and to contribute to the further strengthening of the friendly relations existing between them,

Have decided to confirm in the form of the present Protocol the Gentlemen's Agreement existing between them since 27 November 1934, which provides for mutual support with all means in averting and preventing the threat of a military attack, and for rendering each other aid and support in the event of an attack by any third party on the Union of Soviet Socialist Republics or the Mongolian People's Republic, /and/ for which purpose to sign the present Protocol.

ARTICLE 1.

In the event of a threatened attack on the territory of the Union of Soviet Socialist Republics or the Mongolian People's Republic on the part of a third power, the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics and the Mongolian People's Republic obligate themselves to confer immediately on the situation created and to take all such measures as may be required for the defense of the security of their territories.

ARTICLE 2.

In case of military attack on one of the Contracting Parties, the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics and the Mongolian People's Republic obligate themselves to render each other every possible assistance, including military.

ARTICLE 3.

The Governments of the Union of Soviet Socialist Republics and the Mongolian People's Republic deem it self-evident that the troops of either of the Parties found in the territory of the other Party by mutual agreement in fulfillment of the obligations laid down in Article I or Article II will be withdrawn from the said territory immediately after the passing of the need for them as was the case with regard to the withdrawal of Soviet troops from the territory of the Mongolian People's Republic in 1925.

ARTICLE 4.

The present Protocol was drawn up in two copies in the Russian and Mongolian languages, both texts having equal validity. It enters into force at moment of signing and will remain in force for ten years from that moment.

Signed in the City of Ulan-Bator-Khoto, 12 March in the year one thousand nine hundred and thirty-six.

(Signatures follow)

(Published in Sobr.Zak. for 1936, Sec. II No. 23, p. 213).

CERTIFICATE.

I, DENZEL CARR, HEREBY CERTIFY that I am fully conversant with the Russian and English languages and have this day truly and correctly translated the Protocol between the Union of Soviet Socialist Republics and the Mongolian People's Republic, dated 12 March, 1936, and that the foregoing is a true and correct translation.

Dated this 18th day of June, 1946, at Tokyo, Japan.

/s/ Denzel Carr  
Commander, U.S.N.R.

(Taken from: SBORNIK DEISTVUYUSHCHIKH DOGOVOROV, SOGLASHENII I KONVENTSII, ZAKLYUCHONNYKH S INOSTRANNYMI GOSUDARSTVAMI, (Collection of Treaties, Agreements and Conventions concluded with Foreign Powers), Vol.IX, No. 328, pp.43-44.)

FX 214

議 定 書

ソビエツト社會共和國聯邦ト蒙古人民共和國  
トノ相互援助ニツイテ

赤軍ノ支援ニ依リ、蒙古人民共和國ノ領土ガ、  
ソビエツト社會共和國聯邦ノ領土ヲ浸蝕シタ部隊  
ト接觸シテキタ白衛軍派遣隊ヨリ解放セラレター  
九二一年以來、兩國間（蘇聯 蒙古）ニ存在シ來  
ツタ親交不<sub>レ</sub>ノ關係ニ信倚シ、且、極東ニ平和ヲ  
維持シ、兩國間ニ存在スル親交關係ノ助長ニ寄與  
セントスル希求ニ依リ、ソビエツト社會共和國聯  
邦ト蒙古人民共和國ノ兩國府ハ、

一九三四年十一月二十七日以來兩國間ニ存在シ  
武力的<sub>ニ</sub>侵襲ノ悉成ヲ避ケ且防止スル爲アラユル手  
段ニ依リ相互援助ヲナシ、ソビエツト社會共和國  
或ハ蒙古人民共和國ニ第三者ガ攻撃シ來リタル時  
相互ニ援助ヲナス紳士協定ヲ本議定書ノ形式デ協  
定スル事ニ決定シ、而シテ此ノ目的ノ爲本議定書  
ニ封印ス。

第一條

第三國ノ側ニ於テソビエツト社會共和國聯邦或  
ハ蒙古人民共和國ノ領土ニ攻撃ヲ加ヘ來ル恐レ  
ガアル時ニハ、ソビエツト社會共和國並ニ蒙古  
人民共和國ハ出テセル狀勢ニツキ直接ニ協護シ



且兩國ノ領土保全ノ爲必要ナルアラユル手段ヲ  
ヲ取ル義務ヲ有ス。

第二條

協定國ノ何レカガ武力的攻撃ヲ受ケル際ニハ、  
ソビエツト社會共和國聯邦政府並ニ蒙古人民共  
和國政府ハ相互ニ武力ヲ含メタル一切可能ナ援  
助ヲ與ヘル義務ヲ有ス。

第三條

ソビエツト社會共和國聯邦政府並ニ蒙古人民共  
和國政府ハ、第一條項ハ第二條ニ規定セラレタ  
義務ヲ遂行スル爲、且相互ノ諒解ニ依リ、一方  
ノ間に在ル軍隊ハ、一九二五年ソビエツト軍ガ  
蒙古人民共和國ノ領土ヨリ撤退シタ場合ノ如ク  
兩者ニトリ必要ガ無クナリタル時ハ直ニ上述セ  
ル領土ヨリ撤退スル事ヲ自レノ選ト認ム。

第四條

本議定書ハ舊西伯利亞ト蒙古トノ二ツノ寫テ行カ  
レテ居リ、兩原文ハ同等ノ効力ヲ有ス。  
本書ハ翻印ト同時ニ効力ヲ發シ、今後十年間ノ  
効力ヲ有ス。

ウラン・バートル・コト市ニ於テ一九三六年三月  
十二日翻印サル。

1771-3

(書名)

(一九三六年) SOBR • ZAK 出版  
第二部 二三號 (二一三頁)

證言

小生、デンツェル・カールハ茲ニ次ノ事ヲ言スル  
私ハ露西亞事ト英國ヲ充分知ツテ居リ、本日談及且  
正確ニ一九三六年三月十二日附ノソビエツト社會共  
和國聯邦、蒙古人民共和國間ノ議定書ヲ翻譯セリ  
一九四六年六月十八日

日本 東京

米國海軍預備中佐  
デンツェル・カール

原文

SOBORN • IZ SVETLYKH DOKUMOV • SOBYTIYKH  
I IZMESHCH. SMMIKTOIYKH S HOSBUSHKH ROSSIIYKH.  
(外國ト締約サレタ條約 協定 假借約ノ蒐集)  
卷九 三二八號 四三頁—四四頁